

Mitja Skubic

CONTRIBUTI ALLA SINTASSI DEL VERBO NEI DIALETTI VENETI:
IL CONGIUNTIVO

Giacinto Gallina

1. A distanza di più di cento anni dal Goldoni, il teatro veneziano trova un altro genio, Giacinto Gallina.¹ La lingua delle sue commedie, certo meno brillanti di quelle goldoniane, e più penetrate da un realismo, crudo, a volte amaro, sembra rispecchiare assai fedelmente il veneziano parlato nella seconda metà del secolo scorso; il dialogo vi è spontaneo e vivo, le battute riecheggiano spesso la parlata popolare.

2. Il congiuntivo è forma frequente e il suo uso che qui si vuole analizzare appare coerente. Come per la lingua del Goldoni², l'esistenza ci è assicurata di più nell'imperfetto che non nel presente dove il numero delle forme del congiuntivo è, infatti, ridotto. Oltre alla coincidenza, conosciuta del resto anche nell'indicativo, delle 3. e pers. sg. e pl.: »Par che se *gabia magnà* i fasioi nell'istessa squela»; »se posso goder mi, voggio che *goda* anca i altri«, *La base de tuto*, I, 8, notiamo anche l'inesistenza, per il congiuntivo, delle forme distinte per alcune persone; così, per la 3. a pers. dei verbi in -are: »Cara ela no la ghe *badà*«, ib., e per la 1. a e la 2. a pers. del pl.: »voggio che *deventemo* amighe«, ib.; »Me basta che *ve metè d'acordo*« ib., II, 6.

Si riscontrano solo pochi relitti delle due pers. del pl.: »Perchè no voggio che *siemo* nemighe«, *La base de tuto*, II, 4; »Mi me basta che no *ve strussìè* tropo vualtri. Go paura che *studiè* tropo. No so cossa che *gabiè* ma me parè de mala voglia... col pato che anca voialtri *siè* de bon umor«, *Un pare disgrazia'*, I, 6.

E' poco usata la 2. a pers. sg.; nel congiuntivo, poi, la troviamo solo in qualche verbo: »*abi* ochio ala *voltada*«, *El moroso de la nona*, II, 2; »me piase che ti *studii*, che ti *te fassi onor*, che ti *cerchi* de andar avanti«, *Un pare disgrazia'*, I, 6; »Pecà che no ti *sii disponibile*«, *Zente refada*, I, 13; »Sastu che credo che ti *gabi rason*«, ib., II, 8.

¹ I passi saranno citati secondo il *Teatro di Giacinto Gallina* (Edizioni Treves, Milano).

² *Linguistica*, X/1, *Il congiuntivo nel Goldoni*.

Tuttavia, che manchi la forma e non la nozione che la forma è chiamata ad esprimere, cioè la nozione del pensato e del voluto, del probabile, ci è provato, come nella lingua goldoniana, anche nel presente, benché decisamente solo nella 1. a e nella 3. a pers. (che fonicamente coincidono) delle coniugazioni in *-ere* e in *-ire* e nei verbi detti irregolari: »Credeu che *possa* cassar via de casa un...«, *Un pare disgrazia'*, I, 6; »I me dise che la *gabia* una bona dote«, *Zente refada*, I, 15; »Vorla che ghe *fassa* el cafe? — La me *daga* piutosto un bicerin de rosolio«, *La base*, I, 8; »go sempre el desiderio che tuti *se agiuta*, se *vogia ben* come fradei, che no *sia* ingiustizia, che no *trionfa* l'egoismo«, *ib.*, II, 12.

3. In qualche raro caso, l'uso del congiuntivo non pare giustificato o, per lo meno, non possiamo inquadralo nelle solite categorie. Nei passi »Eh! mi no digo... e da resto... se vedesse che ti *facessi* per el ben dela famegia... seraria un ocio« e »e el cuor me diseva che col sapesse de esser pare, nol gavarìa badà che *fusse* una povareta«, *Serenissima*, I, 1 e II, 9, l'uso del modo (e del tempo) non si spiega che con l'attrazione dovuta al congiuntivo e al condizionale del periodo ipotetico.

4. Il congiuntivo appare nella sfera volitiva, così nelle indipendenti come in quelle subordinate: »Magari che tuti te *somegiasse* a ti«, *Zente refada*, II, 3; »Sior 'istoria, la *vada* a farse benedir«, *La base*, I, 8; »Adeso el *vada* che xe meglio e el *fassa* quello che el vol«, *El moroso*, I, 12; »vogio che ti *chiapi* bandiera e che ti *fassi* onor al nostro nome«, *ib.*, I, 1; »vogio anca che lu me *diga* i so gusti«, *La base*, I, 8; »el ga fato testamento in favor de Alvise, sperando... che... el *daga fondo* a quello che restava«, *ib.*, I, 10; »Per mi, ch'el *vada* o ch'el *staga*, no me ne importa«, *ib.*, II, 4.

Va compresa nella sfera volitiva anche l'espressione della finalità e della conseguenza desiderata: »go dito un avemaria sa, perchè doman ti te *fassi onor*«, *El moroso*, I, 2; »Apena che Toni torna da l'ultimo viaggio, che so barba ga volesto che el *fassa*«, *Mia fia*, I, 3; »Go mandà Menego... perchè el *conossa* el mondo«, *Zente refada*, I, 3; »Tasi che no i *sentà*«, *ib.*, I, 11; »Ma tasi, sastu, che nisun *sapia*«, *ib.*, II, 8; »Me son pensada de darghe la ventola a Betina perchè la *fassa vendar*« e »Bisognaria far in maniera che to papà no se incorzesse che la xe mia«, *ib.*, II, 2; »vardè che no *nassa* precipizi... el m'ha contà tuto, perchè no *suceda* malani«, *Serenissima*, I, 5.

5. Nella sfera dell'opinione personale, nella quale comprendiamo anche espressioni contenenti un giudizio o uno stato d'animo, nozioni, dunque in sé soggettive, il congiuntivo è la forma verbale che ci aspettiamo giacché azioni o stati non sono espressi come realmente accaduti, ma immaginati, vincolati a uno stato d'animo, al mondo interiore di chi parla. Nel Gallina il congiuntivo è forma rigorosamente usata: »go paura che andar fora cussi presto te *fassa mal*«, »Credo che el *vogia andar* a la Zueca; »Xe meglio che lo *meta* soto le natole«, *El moroso*, I, 2; »me basta che no i me vegna per casa e che la zente no *sapia*«, *Zente refada*, I, 4; »La se rabia che *vada* vestia meglio de ela, che *gabia* divertimenti«, *ib.*, II, 8; »E me ga dispiasso che tu *sii andata via*«, *ib.*, I, 12; »gavarala po' caro che ghe *tegna* la putela«, *La base*, I, 8; »adesso bisogna che *vada* perchè mio fio me aspetta«, *ib.*, I, 11.

Per lo più, troviamo il congiuntivo come portatore dell'opinione soggettiva dopo un superlativo o un'espressione superlativa: »mia mare — che xe stada l'unico anzolo che mi *gabia conossuo* al mondo«, *El moroso*, II, 6; »Dir che xe la prima volta che *nasse* de sti trambusti«, *Zente refada*, III, 1; »E ciaparsela co una dona xe l'azion più bassa che se *possa dar*«, *Serenissima*, II, 8.

6. Troviamo ugualmente il congiuntivo quando delle subordinate dichiarative siano rette da una principale contenente un elemento di negazione o di interrogazione; siamo nella sfera della potenzialità. Comprendiamo in questa sfera anche alcuni passi col verbo volere, ausiliare o semiausiliare, certo, quando questo non esprima un'azione volitiva che regga un oggetto (o una proposizione sintatticamente subordinata oggettiva), ma formi con la subordinata una sola frase, ad es.: »Cosa voleu che el *creda?*«, *Mia fia*, III, 4; »Cossa vorlo che *diga?*«, »Chi vustu che *capissa* ste parole cole zate?«, *Zente refada*, I, 16; »Ma valeva la pena che *studiassse* tanto, che *facesse* i esami da capitano«, *ib.*, I, 10; »chi vorla che a me *conossa*«, *Serenissima*, I, 7; »Non so cossa che *abiè*«, *Un pare disgrazia'*, I, 6; »E no basta no aver un can che me *diga* una bona parola«, *Serenissima*, I, 3.

Vanno incluse nella sfera della potenzialità le modali; il commediografo veneziano ricorre rigorosamente al congiuntivo, ad es.: »stà quieta che farò come no ti *esistessi*«, *Zente refada*, III, 2; »senza che nesun *sapia* gnente«, »come se gnente *fusse*«, *Serenissima*, I, 7.

Alla sfera della potenzialità appartengono anche le subordinate in cui troviamo un elemento generalizzante; il congiuntivo è di rigore: »Ghe assicuro che qualunque cossa *nascesse*, mi no cambiarò mai«, *Zente refada*, I, 9; »A ris'cio che qualchidun lo *veda*«, *ib.*, I, 12; »vu savè che per quanti torti *possa aver* una dona«, *Serenissima*, II, 9; »Chi ne *sentisse* pararia che ela fusse so mugera«, *La base*, II, 4.

Non sempre si trova, invece, il congiuntivo, quando la subordinata esprime una pura relazione temporale per il futuro; cioè, Gallina considera evidentemente le proposizioni introdotte con *fin che* esprimenti una situazione reale e ricorre all'indicativo: »ma finchè no me son *informà*, . . . gnente«, *El moroso*, I, 10; »Fin chè la bambina no *sta* proprio *ben*, magnemo . . .«, *Un pare disgrazia'*, I, 13; »Fin che *vien* st'altri signori se podaria far«, *Zente refada*, I, 16; »no vegnirme davanti fin che no ti lo ga *trovà*«, *ib.*, III, 4; »Fin che *vien* al mondo sto povaro inocente«, *Serenissima*, II, 9.

Sembra che si abbracci tutto l'arco del tempo, includendo il momento in cui si parla; il congiuntivo, invece, è d'obbligo quando la subordinata si riferisce a un'azione progettata nel futuro e perciò di non sicura realizzazione: »prima che *vada* benedissime«, *El moroso*, II, 4; »Aspeto che *mora* mio barba«, *Zente refada*, III, 4; »scampo a Buran prima che i *vegna*«, *Serenissima*, I, 7; »prima che ti *andassi via*«, *La base*, I, 3.

7. Nella sfera della condizionalità in cui va compresa anche la nozione della concessività, il congiuntivo appare quasi regolarmente nelle subordinate concessive. Nei rari casi dove troviamo l'indicativo sarà prevalso il concetto dell'ipotesi reale che molte volte non si può scindere da quello di concessività,

ad es.: »anca se *xe sparii* lori... e se no i n'a lassà campi e case, ereditremo...«, *La base*, II, 2. I passi col congiuntivo come »e anca se *gavesse avuo* altre idee, te *gavaria sacrificà tuto*«, *Mia fia*, II, 4; »Anca se ti *fussi stada* una putela come tutte le altre, credistu che no te *gavaressimo volesto ben*«, *ib.*, III, 8; »No saria possibile... gnanca se la lo *volesse*«, *Serenissima*, II, 8; »no *acetaressimo* gnente gnanca se i *gavesse* tesori«, *La base*, II, 13, rientrano piuttosto nel periodo ipotetico. Il congiuntivo è usato, del resto, coerentemente: »siben che la *sia* un poco più zovene de mi«, *Un pare disgrazia'*, I, 6. Vengano incluse qui anche le subordinate con un elemento generalizzante dove però l'idea della concessività è palese, ad es.: »Perchè qualunque *dispiacer* se *possa aver*, se scorda tuto vicin ala cuna dela so cratura«, *La base*, II, 2.

8. Per esprimere una condizione nel quadro ipotetico, il Gallina si serve, per l'ipotesi reale, nella protasi e nell'apodosi, del presente o del futuro. Troviamo nella prima scena del *Moroso de la nona*: »Se ghe *capita* la parada de un foresto — lu ghe *core drio*«; »Se *vinso*, la *trovarò* anca mi una casada«; »Se ti *chiaparà* bandiera, no ti *farà* che el to dover«.

Per il periodo ipotetico potenziale e irreali, invece, il Gallina ricorre ai seguenti tipi:

-*ssi/-ia* ma se la parona *savesse*, la *gavaria de criar*, *El moroso*, I, 5
 se lo *gavesse trovà*, *saria corso* a portarghelo, *El moroso*, I, 11
 Se el me *dasse* la dote, *andaria* tuto ben, *Zente refada*, I, 7
 se sta storia *fusse* vera, la *saria* la fortuna de tuta la famegia, *Serenissima*, I, 12
 e se *stasse in mi*, *saria* ancora al Municipio, *La base de tuto*, I, 10

-*ssi/-ave* se el diavolo *gavesse* una ciesa, scometo ch'el ghe *donarave*, *La famegia del santolo*, II, 8
 Se quachidun ne *vedesse*, i *creparave* da rider, *Serenissima*, I, 7

-*essi/-eressi* se ti *fussi andà* coi amici a fragiar, doman ti *andaressi* a cassarte in rio, *El moroso*, I, 1
 Se ti *stassi* più dura, più freda, se ti *te facessi desiderar*, ti *vedaressi* ch'el se scaldaria, *Zente refada*, II, 8
 Una volta se *gavaressimo licà* i dei, ... se ne la *gavesse domandada* ... un impiegato, *Zente refada*, I, 3
 se *gavesse messo* da banda tuti i soldi ... a sta ora no se *trovaressimo* a sti passi, *Un pare disgrazia'*, IV, 3
 se *gavessi* un fià de quel ... *dovaressi* invece *capir*, *Serenissima*, II, 1
 Se ti *te imaginessi* la confusion de idee, ... no ti *ridaressi* de certo, *La base*, II, 12

Tra questi tre tipi, quello primo è il più frequente; se ne trovano 8 esempi nel *Moroso de la nona*, 14 in *Zente refada*, 21 in *Serenissima*, 12 nella *Base di tuto*.

Il condizionale in *-ave*, dal perfetto, cioè, è rarissimo; più frequente, invece, quello in *-eressi*: il tipo *-essi/-eressi* si trova una sola volta nel *Moroso de la nona*, quattro volte in *Zente refada*, due in *Serenissima* e tre nella *Base*

de tuto. Il più spesso, questo tipo viene usato nel periodo ipotetico irreali. Da notare che la forma in *-eressi* si riscontra anche all'infuori del periodo ipotetico, come un vero condizionale: »*Podaressi jar i esami*«, *Zente refada*, II, 13; »E sì che ti *dovaressi saverlo*«, *Serenissima*, I, 1, e come il futuro nel passato: »No gerimo restai intesi che no ti *saressi vegnuva* più quax«, *Zente refada*, II, 9.

Un quarto tipo, infine, è quello in cui troviamo l'indicativo dell'imperfetto nella protasi o in tutte e due le parti, mentre nell'apodosi soltanto l'imperfetto non appare mai. Troviamo passi quali:

se no la *trovava* Toni, chi sa come la *saria finia*
Un pare disgrazia', I, 13

se geri no *vegniva* la Perina, ... mi *saria vissuo*
Un pare disgrazia', III, 4

Se el me *diseva* prima de cossa se *tratava*, *gavaria fato sparagnar* el fià,
Zente refada, II, 6

Se *saveva* cussi no te la *portava* gnanca, *Un pare disgrazia'*, III, 5
 se *spetevimo* ancora un ano, o poco più, chi sa che *partia* che *podeva*
capitarghe, *Zente refada*, I, 3

E se no ghe *davo* quela *grignada*, *taco* al *paletto*, i se lo *becava* de *seuro*,
Serenissima, I, 4

Il tipo coll'indicativo impf. non è per niente frequente, tuttavia, se ne trova almeno un esempio in ciascuna delle commedie esaminate. Poi, il periodo ipotetico è qualchevolta solo indicato con la protasi, ad es.: »Ma se *saveva* cussi...«, *Zente refada*, III, 3; inoltre, l'indicativo dell'impf. col valore di una condizione non realizzabile appare anche all'infuori del periodo ipotetico, benché formalmente inquadrato nella paratassi: »*Podeveli andar* in pezo man, sti soldi?«, *Zente refada*, I, 5; »Ti *dovevi aspetar* un altro anno e ti *saressi diventada* contessa«, *ib.*, I, 7; »*El doveva vegnir* de mi; e per una volta tanto, lo *gavaria contentà*«, *La base de tuto*, I, 6; »*Gera proprio meglio* che *restesimo desparai*«, *ib.*, II, 13.

Se si tiene conto che, ovviamente, l'indicativo dell'imperfetto non può esprimere che una condizione nel passato, irrealizzabile, cioè, possiamo constatare che tra le tre forme del condizionale non c'è differenziazione semantica, anche se la forma in *-eressi* sia leggermente più usata nel periodo ipotetico irreali. Il commediografo veneziano, è vero, dà una netta preferenza al condizionale in *-ia*, tuttavia, un passo quale »se el me *gavesse* dito de sì, *gavaria confidà* a ela el mio amor per la Nina: *gavaressimo mandà* a spasso el cavalier; *gavaressimo unito* i nostri interessi; e... se anca no go un titolo, nè un stema, *gavaria fato felice* so *fia*«, *Zente refada*, III, 7, prova che le forme, per il loro valore, possono esser scambiate tra di loro.

9. Paragonando l'uso del congiuntivo nel Gallina con quello constatato nel Goldoni, differenze sensibili non se ne avvertono. Il caso più interessante ci è offerto dall'uso nel periodo ipotetico; anche qui, i due commediografi concordano nel non ricorrere al tipo *-ssi/-ssi*, ereditato dal latino, e nel non conoscere il tipo toscano *-ssi/-ei*; i due commediografi concordano, inoltre, nel

servirsi del tipo *-ssi/-ia*, *-ssi/-eressi* e *-ssi/-ave* e conoscono, per l'irrealtà, anche l'uso dell'ind. impf. Tuttavia, nelle commedie goldoniane il tipo più frequente risulta quello *-ssi/-ave*, mentre nel Gallina predomina, e di molto, quello *-ssi/-ia*: inoltre, il tipo *-ssi/-eressi*, scarsamente usato nel Goldoni, appare più volte nel Gallina. Soprattutto, poi, l'indicativo dell'impf., per rendere la nozione dell'irrealtà, è limitato a ben rari casi nel Goldoni, mentre nel Gallina appare di più, benché non frequentemente, nel periodo ipotetico irreali e anche all'infuori di esso. Supposto che i due commediografi ricorrano all'uso genuino della lingua parlata, Goldoni non meno del Gallina, il fatto starebbe a dimostrare che nel giro di cent'anni l'uso dell'ind. impf. nella lingua popolare, sempre col valore di una condizione irrealizzabile, perché nel passato, si era allargato.

La parlata nel piranese

1. E' opinione generalmente accolta che il congiuntivo, nella lingua parlata, sia forma verbale in forte regresso, se non addirittura in via di estinzione.³ Non sorprenderà dunque che nella parlata piranese il congiuntivo appaia poco usato; tanto più, se si tengono presenti le osservazioni fatte per l'uso del congiuntivo nel Goldoni e nel Gallina. Anche nella lingua parlata le forme delle 3. e pers. sg. e pl. coincidono, sia nell'indicativo sia nel congiuntivo, mentre certe altre nel presente non appaiono; così, la 3.a sg. della coniugazione in *-are*. Rari sono poi i verbi che conoscono una forma speciale del cong. per la 1. a e per la 2. a pers. sg. Nella CDI che invita a comporre un paradigma della coniugazione si ottiene come risposta: »bisonja ke *ebia/gabia* . . .; ke ti ti *ebi* . . .; ke lu *ebia* pasiensa«. Istruttive, su questo punto, sono le differenze tra la forma nella 1. a e nella 3. a pers.: »me pare vol ke *venjo* a kasa« contro ». . . vol ke lu el *venja*»; »mi vojo ke la zente me *veda*«. L' AIS per il congiuntivo non dà nessun paradigma, solo qualche forma sporadica. Nell' ALI si trovano esempi come questo: »(Me pare) desidera ke *mi diverto*, anśi saria kontento ke *mi diverto*«. Dalla lingua parlata potrei citare alcuni passi in cui ci aspetteremmo il congiuntivo, e troviamo, invece, sempre per la 1. a pers., l'indicativo: »(il consolato italiano di Capodistria mi ha assicurato d'esser io nel mio diritto nel chiedere e percepire il premio dal governo italiano) e ke *torno* a far domanda; e vjen la letera ke *fazo* de novo . . .«; »lu voleva ke lo *vedo* anka mi«; »jera prima ke *naso* mi«; »me ga čamà ke *vado* a Bujek«.

Anche qui, le forme dei verbi detti irregolari e quelli delle coniugazioni in *-ere* e in *-ire*, soprattutto, poi, il paradigma completo nell'impf., ci testimoniano dell'esistenza della nozione del pensato, del voluto, del supposto, dell'eventuale. Inoltre, dato che il congiuntivo è una forma verbale usata soprattutto nelle subordinate, va tenuta presente, per la lingua parlata, la tendenza ad alleggerire il periodo: la paratassi predomina. In un'inchiesta fatta sulla base di un questionario si constata che la costruzione paratattica delle

³ Ricordiamo discussioni e proteste che, anni or sono, suscitò la frase »Credo che basta«, pronunciata alla fine di un dibattito alla televisione.

proposizioni soppianta, nelle risposte, il periodo costruito ipotatticamente offerto in traduzione dal questionario.

Il materiale raccolto⁴ vuole mostrare che il congiuntivo, nel piranese, non è forma verbale sconosciuta e precisare le nozioni che con essa vengono espresse. Come si vedrà, il dialetto non sempre concorda con la norma valida nella lingua.

2. L'esistenza del congiuntivo ci è confermata molto chiaramente nella sfera volitiva, così nelle indipendenti come nelle subordinate; troviamo infatti frasi quali:

dio *tenja* luntan!; e dopo ke i *faša* kwel ke ge *piša*!; la me *daga* un litro de ojo!; almeno *finiši* de *pjovi*!; almeno de noti *fusi* un poko de *freskol*!; forse *fara pjova* ma ke dio la *mandasi* ke va *masa* per le longe; se *venjši* ankora un poko de *pjoval*!

la mama no vol ke *vada*; su mama no ga volesto ke la *vadi* a nudar; disciplina ke voj ke *sia*; el nono volesi ke Mirela *studi* ben; ge voleva ke el savon *sia neustro*; lo stato lo *lasava* ke se *aranži*;

magari *vesi podudo* komprar duto; se ti *savesi* kwanto ke me dol(ALI); ke i *vada via*! (CDI);

me pare vol ke lu el *venja* a kasa; mi vojo ke la *žente* me *veda*; dige kel *faša* kwel kel vol (ALI).

L'impiego del congiuntivo è saldo anche quando è espressa la finalità:

ma la *bizonja* sai *kampanja* perke la *lavori* i koloni; nela nera (beretta del marinaio) ze fer dentro ačo ke *stagi* ben tonda; guarda ke no *resti* grani soto le *skorše*; magari ke *faria* kaldo ke *vinjši* madura la ua; (sotto l'Austria non c'era usanza di fumare nel cinema a Pirano; i primi a fumarvi furono gli ufficiali italiani) ki *podeva* impore a lori ke no *staga a fumar*.

Ho notato, tuttavia, un esempio con l'indicativo: »dokumenti bilingwi ke serve anka ali slavik«.

Così, anche se talvolta non troviamo forme distinte, ad es. »(bisogna mettere i pesci nell'acqua salata) ačo ke no i *krepa*, ke no i *mori*«, non pos-

⁴ Il materiale è stato raccolto a Pirano e nei dintorni (Sezza, Vignole, Sicciole) in questi ultimi anni presso la gente originaria del luogo, non trasferitasi dunque nella regione dopo la seconda guerra mondiale, di età piuttosto avanzata, tra i settanta e i novant'anni. Ritengo davvero genuino solo il materiale colto al volo, cioè quello offertoci dal caso, ascoltando le conversazioni tra i veri piranesi, possibilmente non intervenendovi. Mi sono servito, però, anche delle domande contenute nei questionari delle inchieste (Carta dei Dialetti Italiani, l' AIS, l' ALI, Parabola del figliuol prodigo); le risposte a tali domande, o addirittura traduzioni dalla lingua, tuttavia, saranno scrupolosamente contrassegnate, appunto perché risalti con maggior chiarezza la situazione nella lingua spontanea.

Non bisogna poi dimenticare che le mie conclusioni posino sull'uso constatato in bocca ai piranesi; questi, certo, non sono immuni all'influsso linguistico di un grande centro, come lo è Trieste che, durante l'età giovanile degli informatori, attirava la gente costiera offrendo maggiori possibilità di lavoro; né sono esenti dall'influsso della lingua italiana, infiltrantesi, in tempi recenti, in mezzo di comunicazione massiccia quale la televisione, e da sempre anche tramite il linguaggio cancelleresco, burocratico. Perciò è lecito considerare le incertezze nell'uso non come oscillazioni nella parlata locale, ma come contributi inevitabili della crescente influenza della lingua nazionale o della koinè veneta.

siamo condividere l'opinione del Rohlf⁵ sulla frequenza del cong., nella sfera volitiva, almeno per quanto riguarda il piranese.

3. La parlata di Pirano non usa il congiuntivo nella sfera dell'opinione personale; e neanche quando si esprime non tanto un giudizio quanto uno stato d'animo. Nei pochi esempi in cui pure troviamo il congiuntivo, l'uso sarà da mettere in connessione con la sfumatura della nozione volitiva; così, forse, sono da giustificare i passi col verbo impersonale bisogna. Come si vedrà dagli esempi citati, il congiuntivo appare in prevalenza, benché non sempre, nelle risposte ottenute in base ai questionari ed è quasi assente nelle conversazioni sciolte il che ci conferma nella convinzione che la parlata genuina, in questa sfera nozionale, non lo conosce.

no pol kreder ke l'Italia ge *daga* un premio; mi no kredo kel *gariva a vinji* stasera; no kredo ke *jerano* duti soi; mi kredevo ke *tona*; lì (in Romania) se kredeva ke la *gvera continua*;

ma me par ke no *zè* njente dentro; me par ke *se camava* tominc; poko vantažo me par ke *zè*; me par ke *zè* una konferenša; me par ke *jaševa* kaleger; ge pareva ke 5 % *ze* troppo, i ga fato 2 %; pararia ke *si metonoč d'akordo* sule pensjoni;

no so se *zè vero*; no so ke kosa *vol dir*; no so ke *zè*; no so neanche ke kosa *zè* dentro; no savemo mai kosa ke *zè*; mi no so se lì *ga* ankora; no so kosa *jera* de konjome; no so kosa ke *jera*; o domandado se sa se suoj veči *jera vinjudi*; nesun de Piran no saveva perke el *se čama* «kavaj»; senza saver ki ke *semo*;

baste ke *zè negro*, anka se duti dubita ke *zè puro*;

mi kredo ke Maria *zè malada*; mi no kredo ke Maria *zè malada*; mi no kredo ke la *sia malada*; duti kredi ke *sia stado* un furto; duti kredi ke keko *sia onesto*, ma a mi no me par tanto; mi kredo ke nesun *sapja* la verità (ALI); kredevo ke *fuši* me zio; kredevo ke *fuše* sta' me barba (CDI); me pare ke no *se sumija* tanto; a mi no me par ke la *se sumija* tanto (ALI);

la *zente diže* ke keko la *ga ingravidada* (ALI); pensava ke una banda *avesi asasinado* (ALI);

(se uno ha pescato del pesce) *bizonja* ke ge *daga* a lori (= alla cooperativa); *bizonja* ke *sia skura*; *bizonja* ke *venja* kol passaporto; *bizonja* ke *te faši* un po de pratika; ki vol un bel mešo *bizonja* ke *vada* se steso (prov.); è bastata una parola ke *diga*; basta ke *zè negro*; basta ke no le *faši* mal;

bizonja ke *stago atento*; *bizonja* ke Zovani *ebja pašjensa* (CDI).

Non appare il congiuntivo nelle subordinate che dipendono da un' espressione affettiva, di stato d'animo, cioè:

⁵ Rohlf, *Grammatica storica*, par. 638: «Nel Settentrione il congiuntivo coi verbi del volere è meno diffuso che in Toscana».

⁶ Da notare l'uso insolito del plurale per la 3. a pers. E' evidente l'influenza della lingua; ciononostante, la scelta del modo non subisce l'attrazione della norma, valida nella lingua.

no zè perikolo ke i *ga* tanta smanja (per studiare)⁷; meno male ke no se *ga* roto; fortuna ke *jera venjuda* (la grandine) ko la *pjova*; zè kontento ke sè *fermado* prima lu (l'orologio) ke no el; i se meraviglia ke noj no *savevimo*;

zè peka' ke *ti te son* un maskalson (CDI); no son *pju denjo* ke ti me *konoši* per to fio (parab.).

Sempre nella sfera dell'opinione personale, constatiamo che il dialetto non ricorre al congiuntivo quando la nota soggettiva è inerente a un superlativo o a una espressione superlativa:

forsi sono solo a Piran ke so; (la signora Rudica) zè l'unika dona ke *porta* kwel nomi; la prima volta ke *go intezo* la radio;

kwesti ze el meo vin ke *go* in kanova; kwesto zè el *pju bon* vin ke *go* in kanova (ALI).

Gli esempi sono ben pochi e inoltre le forme della 1. a pers. non convincono del tutto. Tale maniera di formulare i pensieri non sembra essere molto popolare. In qualche singolo esempio («più presto ke *sia* possibile») sarà da vederla l'influsso della lingua.

4. Nella sfera della potenzialità, il dialetto non conosce il congiuntivo per un'azione la cui realizzazione è proiettata come potenziale nel futuro:

avanti ke una *mori* (già accende un'altra sigaretta); mi son sempre *kwa* (nel circolo) fino a ke no *moro*; prima ke *termina* karbon, *venjarà* un'altra invensjon; speto fino a ke *skansa* de *pjovi*; (non sarò rimpatriato dalla Romania) fino ke no *vjen* l'anesjone de l'Istria; no podemo fermarsi fina ke zè *fora* duto peše; (bisogna prender il pesce) fina ke zè *zorno*; i destuda la luçe fina a ke el peše *vjene*.

Ho notato, tuttavia, un solo passo col congiuntivo: »Pjovi? — Prima ke *pjova* sentiremo el tono«.

Troviamo espresso col congiuntivo il »contenuto generalizzato« (del tipo »Chiunque chiedo di me...«) in tutte le risposte ottenute sulla base delle frasi dei questionari. Neanche tale costruzione del periodo è da ritenersi popolare; ho notato in tutto, nella conversazione sciolta, due soli esempi, ambedue con l'indicativo:

in *kampanja kwalunkwe* lavoro ke *ja*, ke se le *disi*; poteva andar dove kel *vol*, el pan *kompanjo* kome kwel de Piran no *jera*;

kwalunkwe ke *venja* zè ben rivado; *kwalunkwe* kosa ke *venja* mi son a posto (CDI); a *kwalunkwe* ke ti ge *digi*, ma nol te dara rason; *kwalunkwe* ke ti ge *digi* te da torto (ALI).

Nella sfera della potenzialità includerei anche alcune subordinate oggettive, specie quelle che di fatto sono interrogazioni indirette; la potenzialità, l'incertezza della realizzazione sta nella subordinata, e non nella forma esteriore del periodo; in qualche rarissimo caso, poi, si potrebbe vedere espressa

⁷ Da mettere a confronto col passo goldoniano: »Mo za, co no fazzo mi, no gh'è pericolo che nissun *fazza*«, *La buona madre*, I, 3.

o ammessa la finalit , il che da parte sua giustificerebbe l'impiego del congiuntivo:

go domanda' se *podesi  orme* al bordo.

5. Nella sfera della condizionalit , il congiuntivo non   usato nelle subordinate concessive. Da notare che nella lingua parlata il concetto di concessione, contrariamente a quello di condizione, non sembra essere molto popolare. Troviamo l'indicativo:

anka se no *skrivi*; per poko ke i * apava* (i pescatori), duti portava *kwal-kosa*;

el se ga sport  la man si ben kel *jera legado*; i se ga aniegado duti, perke el mar jera bruto siben ke i *saveva* duti nudar tuto  o ke *saveva* nudar kome pe i (ALI).

Appare invece il congiuntivo in una subordinata che esprima una condizione:

(a causa della pioggia sar  possibile raccogliere il sale solo tra cinque o sei giorni) e ke *vada ben*; (la vecchia Austria comprava sale, chiamato »sal de  cedens «, quando avanzava per crearsi delle riserve per gli anni seguenti) nel kazo ke *sia* poko sal.

6. Richiedono qualche osservazione a parte i periodi ipotetici. Tra i tipi che ricorrono per esprimere il periodo ipotetico potenziale o irreali, quello toscano e della norma nell'italiano »se avessi tempo, ti scriverei«   ignoto al piranese.

Molto frequente   il tipo *-ssi/-ssi*, cio  col congiuntivo nelle due parti.⁸ Non essendo visibile il presunto influsso ladino, cio  friulano, in altri fenomeni sintattici, nella *consecutio temporum*, ad es.,⁹ non pare indispensabile cercarne la spiegazione nell'influsso friulano, in un adstrato, insomma. E' il tipo ereditato dal latino:

ke se *volessi* vedi *kwel*, ze anko *kwel* (la scelta tra i due programmi della TV); se no * baljasi*, *vincesi* sempre; se *fuse* pju, *fuse* pju mejo; se no *avesi vudo* lenje, me *avesi komprado* karbon;

se *gavesi fame*, *manjasi* un toko; se mi *vedese*  epi, ge *di ese* duto (CDI); se *fusimo andadi* vi in ku la *fjaka*, el kane le *vesi levade* (ALI).

Il condizionale, nel piranese, non   affatto forma sconosciuta; lo troviamo nel periodo ipotetico ed anche isolato, come mostrano bene passi quali:

saria la fo e de la Dragonja; *podaria*, altro ke!; adesso no *andaria* d'akordo nisun;

el *varia bramado* g'empirse el stomego kon le g'ande (parabola); te *dovaria manjar* de pju (CDI).

⁸ Rohlfs, par. 744, nota degli esempi nell'antico italiano, precisando per lo stato attuale: »Quest'espressione dell'irreale si   mantenuta soltanto in alcune zone marginali dell'Italia settentrionale ove possono risentirsi influssi ladini« e aggiunge esempi dal Comasco, dalla Val Bregaglia, dall'istriano, dal triestino.

⁹ Tratto della concordanza dei tempi in frasi quali *mi kredevo ke tona*; o nel Gallina, *La base di tuto*, I, 10: *El ga fato testamento in favor de Alvise, sperando . . che . . . el daga fondo . . .* in *Slavisti na revija*, XX/1, Ljubljana, 1972.

Molte volte però, il dialetto ricorre al congiuntivo e non al condizionale laddove la lingua userebbe senz'altro il condizionale, ad es.:

la Jugoslavia *podesi komprar* sale anka in Italia; kwa ge volesi (le saline) anka per la salute; el nono *volesi* ke Mirela studi ben; per kwela roba (fabbricazione del vetro nella Salvetti) *gavesi volesto* impjanti novi; *dovesi rakontar* ankora ma no go tempo; no *dovesi* esi; (il mantenimento delle saline per l'Italia risultava troppo costoso) *gavesi tornado konto* de portar sale dala Sicìlia;

mi jero tanto strako ke *avesi dormido* duto el zorno; ankuo avevo zornada bona, *avesi kaminado* magari duto el zorno (ALI).

La Carta dei Dialetti Italiani ha nel suo questionario anche la coniugazione di alcuni verbi. Perché il paradigma non risultasse così scarno, d'abitudine proponevo all'informatore il verbo inserito in una proposizione; anche così l'uso può risultare tirato per i capelli. E' preziosa, tuttavia, la constatazione che il paradigma per il condizionale risulta il seguente: se mi (*ti ti, lu el, lori i*) *gavesi/gavaria fame, manjaria*; se *nualtri gavesimo fame, manjasimo*; se *vualtri gavesi fame, manjasi*. Per la 1. a e la 2. a pers. pl. la forma del condizionale dunque non esiste. Nel paradigma, inoltre, non esiste il condizionale in *-ave*, dal perfectum latino.

Il secondo tipo del periodo ipotetico è quello *-ssi/-ia*. Benché la statistica nella lingua viva non possa insegnarci gran che, si ha l'impressione che questo tipo sia più frequente di quello precedente:

se no *fuse* disiplina kosa *saria* alora; se el kan no *gavesi abajado* (il gatto aveva tirato giù dalla tavola un pezzo di pollo), mi no *gavaria visto* njente;

se *gavesi fame, manjaria* un toko (CDI); se kwel kan no me konošesi, mi no *podria andar vanti*; *podaria perdonarte*, se ti *vesi voja* de lavorar (ALI).

Il modello può essere anche rovesciato; troviamo il condizionale nella protasi, e il congiuntivo nell'apodosi:

se la temperatura del mar *saria* kome kwela de la tera, no *se podese* andar a peskar.

Una terza possibilità consiste nell'uso del condizionale in tutte e due le parti; non ho notato nessuna costruzione di tale tipo fuorché nelle risposte ai questionari.

se *gavaria fame, manjaria* kwalke roba; se *gavaria vudo* soldi, *varia komprado* la kaza (CDI); *podaria perdonarte*, se ti *varia voja* de lavorar; se kwel kan no me konošaria, mi no *podria andar vanti*, *dovaria tornar indrio* (ALI).

A questi modelli, cioè, a quello col congiuntivo nelle due parti, a quello col congiuntivo nella protasi e col condizionale nell'apodosi, o viceversa, e a quello col condizionale nelle due parti, si associa infine il tipo coll'indicativo impf. nella protasi o nell'apodosi o, ed è il caso più frequente, nelle due parti.

In altri casi, oltre che nel periodo ipotetico, l'indicativo impf. appare come mezzo per esprimere la nozione di possibilità irrealizzata:

No son anda' a far la partita; (con questa pioggia) ki *andava!*
ti *dovevi dir* la verità (CDI); magari *podevo comprar* duto (ALI).

E nel periodo ipotetico:

gavemo banjato el orto, ke se *savevimo* ke pjovi *podevimo sparajar* la fatica; se *savevimo* ke ga de venji' (la pioggia), no *okoreva* ke la femo; se *venjivo via* (dalla Romania), me *toicava* restare là (a Budapest); se *stavo* li (a Vienna), *parlaria* tedesco;

se *inkontrava* Zovanin, ge *dizeva* duto; mi se *gavevo* soldi, *kompreno* la kaza (CDI); se no i lo *legava*, el *gavesi maša'* ki sa kwanti; se *gavese* vu (ALI) soldi, *kompreno* una kaza (CDI).

L'imperfetto appare talvolta persino nella sola apodosi; l'uso più frequente, tuttavia, lo vuole in ambedue le parti del periodo. Vistane la frequenza, possiamo dichiarare tale uso di schietto carattere popolare.

7. Tale è il quadro che offrono le mie inchieste personali degli ultimi anni presso la gente, ripeto, di età piuttosto avanzata. Mi è parso utile, non essendo ancora noti i risultati delle inchieste per la CDI, mettere a confronto almeno i materiali raccolti nei due atlanti linguistici.

L'Atlante Linguistico Italiano, ovvero il materiale raccolto e consultabile a Torino, purtroppo non offre molto, appena quello che si trova notato nel paragrafo precedente. Più prezioso risulta l' AIS, perché numerose appaiono le carte contenenti un periodo ipotetico potenziale o irreali; inoltre, l'inchiesta fu eseguita con scrupolo esemplare nei due punti che più da vicino ci interessano, Pirano e Venezia; solo la situazione a Trieste è stata esplorata meno bene. Dai materiali raccolti nell' AIS, il condizionale nel periodo ipotetico, potenziale o irreali, risulta molto meno usato a Pirano che a Venezia. Il materiale per l' AIS essendo stato raccolto negli anni venti, possiamo dedurre che l'attuale (relativa) frequenza del condizionale a Pirano è da attribuire al crescente influsso della koinè veneta, infiltratasi forse soprattutto attraverso Trieste. La formula abituale per Pirano è il congiuntivo nelle due parti, per Venezia congiuntivo / condizionale; a Trieste, il condizionale prende il sopravvento. Cito, per i tre punti, dall' VIII volume dell' AIS tutte le carte col periodo ipotetico:

ti manjasi ti se ti vesi fame	PIR
te manjaria se te gavesi fame	TS
ti manjaresi/manjaria se ti gavesi fame	VE
carta 1016-7	

se fosi koto manjasi ankora
se saria ben kuzinà mi manjaria volentyeri
sel fuse ben koto manjaria volentyeri
c. 1018-9

bevesi se fosi akwa
mi bevaria se ge fusi akwa
bevaria se ge fuse akwa

c. 1034-5

se i podaria i la komprasi kwela vaka

—
se i podese i kompraria kwea vaka
c. 1043-5

se mi ve lo dago kosa fasesi

—
se veo daria
c. 1112-3

nualtri lavorasimo de pyu se fosimo pagadi kome ke va

—
se avoraria de pyu se fosimo pagay meg'o
c. 1613-4

ge parlasi mi se lo trovasi

—
ge parlaria mi se lo katase
c. 1627-8

se ti ti lo trovasi no l saria kontento

—
se ti ti trovasi no saria kontento
c. 1829-30

voy lo trovasi se lo serkasi

—
voyaltri lo trovaresi s endes in serka
c. 1633-4

Le divergenze nelle parlate delle due città sono palesi: Pirano, oltre a non conoscere per niente il condizionale in *-eressi*, mostra una preferenza spiccata per il tipo ereditato dal latino *-ssi/-sisi*, mentre la parlata veneziana preferisce di gran lunga il tipo *-ssi/-ia*¹⁰. E' vero che l'uniformità, o quasi, di tutti i passi desti un certo sospetto, soprattutto per l'inchiesta piranese; sarà dovuta probabilmente, il rigore scientifico dell'esploratore non potendo esser messo in dubbio, alla comprensibile tendenza dell'informatore a sistemare le strutture della sua lingua, perché conscio di esser ascoltato con uno scopo preciso.

8. Tenendo presente che per alcune persone forme speciali del congiuntivo non esistono, constatiamo pure che nella parlata di Pirano l'impiego del congiuntivo è vivo e popolare, anche se l'uso non concorda sempre con quello della lingua, né con quello riscontrato nei due commediografi veneziani le cui commedie abbiamo analizzato. Il dialetto conosce il congiuntivo nella sfera volitiva, quando cioè la forma verbale serve a esprimere volontà o fina-

¹⁰ Che il tipo cong./cond. sia popolare nella parlata veneziana, anche se il condizionale non sia sempre formato da *inf. + ia*, lo testimoniano passi presi della tradizione popolare; cfr. *Esercizi di traduzione dai dialetti delle Venezie. Veneziano a cura di Bruno Migliorini*, Torino, 1925: »In paese i diseva che chi che *gavesse possùo* andarghe drento el *gavaria 'buo* tuto quello che 'l voleva«, (p. 10); »Se me *vegnisse* un fio, e che sto fio i ghe *metesse* nome Bastianelo, e che sto Bastianelo me *morise*, oh che dolor *sarave* el mio« (p. 15); »Perché se 'l ... *fusse* vivo ancora, ghe *n'avaria* a sta ora cento e trenta« (p. 26); »Se ti inveçe de cantar ... ti *gavesi lavorà*, no ti *te trovaressi* in ste condizion«, (p. 21).

lità. Per contro, discordando con l'uso constatato nel Goldoni e nel Gallina, il dialetto non ricorre al congiuntivo quando un fatto è presentato sotto l'angolo visuale soggettivo, quando cioè viene espresso un giudizio, un'opinione personale oppure uno stato d'animo. Inoltre, il piranese non conosce l'uso del congiuntivo nelle subordinate concessive, concorda, invece, con la lingua delle commedie in veneziano, nell'usare il congiuntivo per esprimere la nozione della realtà condizionata. Nel periodo ipotetico potenziale e irreali, poi, il congiuntivo appare predominante nella protasi, così nel dialetto odierno come nel Goldoni o nel Gallina, però, solo nella parlata di Pirano constatiamo come si sia conservato il tipo *-ssi/-ssi*, ereditato dal latino, sconosciuto alle fonti letterarie e non trovabile nel materiale raccolto per i due atlanti linguistici fuorché per Pirano. E' comune, nel periodo ipotetico irreali o per una condizione irrealizzabile isolata nel passato, alle opere letterarie esaminate e alla parlata piranese l'uso dell'indicativo imperfetto; tuttavia, dagli scarsi casi riscontrabili nel Goldoni si passa all'uso un po' più frequente di tale forma nel Gallina e addirittura predominante nella parlata del piranese.

POVZETEK

V prejšnjem snopiču revije je avtor skušal ugotoviti rabo konjunktivnih oblik v Goldonijevih dialektalnih komedijah; to pot si zastavlja isto vprašanje ob delih Giacinta Galline, beneškega komediografa iz druge polovice preteklega stoletja, nadaljuje pa z raziskavo rabe konjunktiva v današnjem piranskem govoru.

Analiza Galliniovih komedij kaže le delno drugačno rabo, kot je bila ugotovljena za Goldonija; drugače so grajene predvsem hipotetične periode: Gallina daje prednost tipu *-ssi/-ia* (*se fusse / saria*), uporablja torej kondicional tvorjen iz imperfekta, medtem ko je pri Goldoniju nekoliko pogostnejši kondicional tvorjen iz perfekta, na *-ave*.

Za govorjeni jezik pa ugotavlja avtor, in sicer predvsem na podlagi primerov iz pogovorov domačinov, torej iz popolnoma sproščenega govora, ne iz odgovorov na vprašalnik, da dialekt sicer res ne pozna uporabe konjunktiva v vseh tistih vrednostih kot oba beneška pisca in tudi italijanščina, da pa ga v nekaterih vrednostih dosledno uporablja. Raba je trdna predvsem v železni in finalni sferi, enako pa tudi v kondicionalni sferi, in sicer v potencialnih in irealnih pogojnih stavkih. Posebej je omeniti, da pozna piranščina dokaj pogostno rabo stare latinske strukture si *habuissem, dedissem*, gre za arhaično ostalino, ki je ne najdemo pri nobenem od beneških piscev in seveda ravno tako ne v italijanskih literarnih delih in ne v toskanščini.